

Из приведенных примеров ясно, что основное значение глагола «меркнутъ» как в древне-русском и старо-славянском, так и для современных славянских языков было и остается одним и тем же — *становиться темным, смеркаться*. Кроме того, в языках чешском, нижнелужицком и словянском имеется второе значение — *мигать, моргать*, откуда производные: *рябить в глазах, делать быстрое движение* (глазами etc.), *дремать*. Ни в одном из славянских языков глагол «меркнутъ» никогда не обозначал и не обозначает «пребывать во мраке» или «находиться в состоянии темноты», как то упорно ему приписывается за весьма немногим исключением почти всеми исследователями при толковании разбираемой фразы.

Итак, согласно основному смыслу, присущему словам «долго» и «меркнетъ» в славянских языках как в прошлом, так и в настоящее время, первая фраза разбираемого отрывка — «Длго ночь мркнетъ» в буквальном переводе значит: «продолжительное время ночь делается темной», что можно передать: «ночь смеркается продолжительное время», или, наконец, просто: «смеркается долго».

Прежде чем переходить к выяснению слов «заря свѣтъ запала», следующих непосредственно за первой фразой, целесообразнее сначала остановиться на третьей фразе отрывка — «мгла поля покрыла».

Если не считать своеобразного толкования глагола «покрыти», предложенного А. Майковым, то некоторые колебания в значении обнаружались здесь только у существительного «мгла». Большинство исследователей и переводчиков или оставляли последнее совсем без перевода, или переводили, как *туман*, причем некоторые из них видели здесь *утренний туман* на восходе солнца. Исключение составляют объяснения Барсова, приписывавшего слову *мгла* значение *глубокой ночи*, и отчасти Потебни, рассматривавшего «мглу — туман», как «гоже своего рода ночь».

В древне-русском и старо-славянском языках слово «мгла» = «мегла» = «мла» обозначает: 1. *туман, испарение, поднимающееся от земли* (греч. *ὀμίχλη*, лат. *nebula*), напр.: «Иже въ тмѣ и иже въ мглѣ очи слѣпныхъ прозрите» (ἐν τῇ ὀμίχλῃ, in nebula) Ис. XXIX, 18, Упыр. [Срзн]; «И тако оустрой Бѣ мьглу, якоже не видѣти никамо же, толико до конецъ копыи видити. . . мьгла же подьмься в полѣ дни и оумьснися нѣо» [Ипат. лет. под 1151 г., стлб. 435];¹ «И бѣ въ тѣ днѣ мьгла велика, яко не видити до конецъ копыи. . . Изаславъ же исполца полкы своя, поиде противу и,

¹ Полное собрание русских летописей, изд. Археографическою Комиссиею. Т. П. «Ипатьевская летопись». Изд. 2-е, СПб., 1908; сокращенно — [Ипат. лет.].